

4 Reis 07

1 καὶ εἶπεν Ἑλισαιέ ἄκουσον λόγον

1 E disse Eliseu: "Ouve palavra

Κυρίου τάδε λέγει Κύριος ὥς ἡ
do Senhor. Assim diz Senhor: 'Como a

ώρα αὕτη αὔριον μέτρον σεμιδάλεως
hora esta amanhã, medida de sêmola

σίκλου καὶ δίμετρον κριθῶν
siclo, e duas medidas de cevadas,

σίκλου ἐν ταῖς πύλαις Σαμαρείας. 2 καὶ
siclo, nas portas de Samaria." 2 E

ἀπεκρίθη ὁ τριστάτης, ἐφ' ὃν ὁ
respondeu o capitão, sobre que o

βασιλεὺς ἐπανεπαύετο ἐπὶ τὴν χεῖρα
rei se apoiava sobre a mão

αὐτοῦ, τῷ Ἑλισαιέ καὶ εἶπεν ἰδοὺ
dele, ao Eliseu e disse: "Eis que

ποιήσει Κύριος καταράκτας ἐν οὐρανῷ,
fará Senhor cataratas no céu;

μὴ ἔσται τὸ ρῆμα τοῦτο; καὶ Ἑλισαιέ
não será a palavra esta?" E Eliseu

εἶπεν ἰδοὺ σὺ ὄψει τοῖς ὀφθαλμοῖς
disse: "Eis que tu verás aos olhos

σου καὶ ἐκεῖθεν οὐ φάγη. 3 καὶ
teus, e dali não comerás." 3 E

τέσσαρες ἄνδρες ἦσαν λεπροὶ παρὰ
quatro homens haviam leprosos junto

τὴν θύραν τῆς πόλεως, καὶ εἶπεν ἄνθρω
à porta da cidade; e disse homem

πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ τί ἡμεῖς
ao próximo dele: "Por que nós

καθήμεθα ᾧδε, ἕως ἀποθάνωμεν;
nos assentamos aqui, até morrermos?

4 [ἐὰν](#) [εἴπωμεν](#), [εἰσέλθωμεν](#) εἰς τὴν

4 Se dissermos: 'Entremos à

[πόλιν](#), καὶ ὁ [λιμὸς](#) ἐν τῇ [πόλει](#) καὶ
cidade', e a fome na cidade, e

ἀποθανούμεθα [ἐκεῖ](#) καὶ [ἐὰν](#) [καθίσωμεν](#)
morreremos ali; e se assentarmos

[ᾧδε](#), καὶ ἀποθανούμεθα. καὶ [νῦν](#)
aqui, e morreremos. E agora,

[δεῦτε](#) καὶ ἐμπέσωμεν εἰς τὴν
vinde, e passemos para o

[παρεμβολὴν](#) [Συρίας](#) [ἐὰν](#) ζωογονήσωσιν
acampamento da Síria; se vivificarem

ἡμᾶς, καὶ [ζησόμεθα](#) καὶ [ἐὰν](#)
a nós, e viveremos; e se

[θανατώσωσιν](#) ἡμᾶς, καὶ ἀποθανούμεθα.
mataram a nós, e morreremos."

5 καὶ [ἀνέστησαν](#) ἐν τῷ [σκότει](#)

5 E se levantaram na treva

[εἰσελθεῖν](#) εἰς τὴν [παρεμβολὴν](#) [Συρίας](#)
a entrar ao acampamento da Síria;

καὶ [ἦλθον](#) εἰς [μέρος](#) [παρεμβολῆς](#)
e foram a parte do acampamento

[Συρίας](#), καὶ [ἰδοὺ](#) [οὐκ](#) ἔστιν [ἀνὴρ](#)
da Síria, e eis que não havia homem

[ἐκεῖ](#). 6 καὶ [κύριος](#) ἀκουστὴν [ἐποίησε](#)
ali. 6 E Senhor ouvir fizera

[παρεμβολὴν](#) τὴν [Συρίας](#) [φωνὴν](#)
acampamento da Síria som

[ἄρματος](#) καὶ [φωνὴν](#) [ἵππου](#), [φωνὴν](#)
de carro e som de cavalo, som

[δυνάμεως](#) [μεγάλης](#), καὶ [εἶπεν](#) [ἀνὴρ](#)
de poder grande; e disse homem

πρὸς τὸν [ἀδελφὸν](#) αὐτοῦ [νῦν](#)
ao irmão dele: "Agora

ἐμισθώσατο [ἐφ’](#) ἡμᾶς ὁ [βασιλεὺς](#)
alugou contra nós o rei

[Ἰσραὴλ](#) τοὺς [βασιλέας](#) τῶν Χετταίων
de Israel aos reis dos heteus

καὶ τοὺς [βασιλέας Αἰγύπτου](#) τοῦ [ἐλθεῖν](#)
e os reis do Egito, do vir

[ἐφ’](#) ἡμᾶς. 7 καὶ [ἀνέστησαν](#) καὶ
sobre nós." 7 E se levantaram e

ἀπέδρασαν ἐν τῷ [σκότει](#) καὶ
fugiram na treva, e

ἐγκατέλιπαν τὰς [σκηνας](#) αὐτῶν καὶ
deixaram as tendas deles, e

τοὺς [ἵππους](#) αὐτῶν καὶ τοὺς [ὄνους](#)
os cavalos deles, e os jumentos

αὐτῶν ἐν τῇ [παρεμβολῇ](#) ὥς
deles no acampamento como

ἐστι καὶ [ἔφυγον](#) πρὸς τὴν [ψυχὴν](#)
estavam, e fugiram à alma

ἐαυτῶν. 8 καὶ [εἰσῆλθον](#) οἱ [λεπροὶ](#)
própria deles. 8 E entraram os leprosos

οὗτοι [ἕως μέρους](#) τῆς [παρεμβολῆς](#) καὶ
estes até parte do acampamento, e

[εἰσῆλθον](#) εἰς [σκηνὴν μίαν](#) καὶ [ἔφαγον](#)
entraram a tenda uma, e comeram,

καὶ [ἔπιον](#) καὶ [ἤραν ἐκεῖθεν](#)
e beberam; e tomaram dali

[ἀργύριον](#) καὶ [χρυσίον](#) καὶ [ἱματισμὸν](#) καὶ
prata, e ouro e vestimenta, e

[ἐπορεύθησαν](#) καὶ [ἐπέστρεψαν ἐκεῖθεν](#)
foram conduzidos e viraram dali

καὶ [εἰσῆλθον](#) εἰς [σκηνὴν ἄλλην](#) καὶ
e entraram a tenda outra, e

[ἔλαβον ἐκεῖθεν](#) καὶ [ἐπορεύθησαν](#)
tomaram dali e foram conduzidos

καὶ [κατέκρυψαν](#). 9 καὶ [εἶπεν](#) [ἄνῆρ](#)
e esconderam. 9 E disse homem

πρὸς τὸν [πλησίον](#) αὐτοῦ [οὐχ](#) οὕτως
ao próximo dele: "Não assim

ἡμεῖς [ποιοῦμεν](#) ἢ [ἡμέρα](#) αὕτη [ἡμέρα](#)
nós fazemos. O dia este dia

εὐαγγελίας ἐστί, καὶ ἡμεῖς σιωπῶμεν
de boas novas é, e nós nos calamos

καὶ μένομεν [ἕως φωτός](#) τοῦ [πρωῖ](#) καὶ
e esperamos até luz da manhã, e

[εὐρήσομεν ἀνομίαν](#) καὶ [νῦν](#) [δεῦρο](#) καὶ
acharemos ilicitude. E agora, vinde, e

[εἰσέλθωμεν](#) καὶ [ἀναγγείλωμεν](#) εἰς τὸν
entremos e anunciemos à

[οἶκον](#) τοῦ [βασιλέως](#). 10 καὶ [εἰσῆλθον](#) καὶ
casa do rei." 10 E entraram e

[ἐβόησαν](#) πρὸς τὴν [πύλην](#) τῆς [πόλεως](#) καὶ
clamaram para o portão da cidade, e

[ἀνήγγειλαν](#) αὐτοῖς, [λέγοντες εἰσῆλθομεν](#)
anunciaram a eles, dizendo: "Entramos

εἰς τὴν [παρεμβολὴν Συρίας](#), καὶ [ιδου](#)
ao acampamento da Síria, e eis que

[οὐκ](#) ἔστιν [ἐκεῖ](#) [ἄνῆρ](#) καὶ [φωνή](#)
não há ali homem e voz

[ἀνθρώπου](#), ὅτι εἰ μὴ [ἵππος](#) δεδεμένος
de homem, que se não cavalo amarrado

καὶ [ὄνος](#) καὶ αἱ [σκηναὶ](#) αὐτῶν [ὥς](#)
e jumento, e as tendas deles como

εἰσί. 11 καὶ [ἐβόησαν](#) οἱ θυρωροὶ καὶ
estão." 11 E clamaram os porteiros e

[ἀνήγγειλαν](#) εἰς τὸν [οἶκον](#) τοῦ [βασιλέως](#)
anunciaram à casa do rei

ἔσω. 12 καὶ [ἀνέστη](#) ὁ [βασιλεὺς](#)
dentro. 12 E se levantou o rei

[νυκτὸς](#) καὶ [εἶπε](#) πρὸς τοὺς [παῖδας](#) αὐτοῦ
de noite e disse aos servos dele:

[ἀναγγελῶ](#) [δὴ](#) ὑμῖν ἃ [ἐποίησεν](#)
"Anunciarei, pois, a vós que fez

ὑμῖν [Συρία](#) [ἔγνωσαν](#) ὅτι πεινῶμεν
a vós Síria. Souberam que famintos

ἡμεῖς, καὶ [ἐξῆλθαν](#) ἐκ τῆς [παρεμβολῆς](#)
nós, e saíram do acampamento

καὶ [ἐκρύβησαν](#) ἐν τῷ [ἀγρῷ](#) [λέγοντες](#)
e se esconderam no campo, dizendo

ὅτι [ἐξελεύσονται](#) ἐκ τῆς [πόλεως](#), καὶ
: 'Retirar-se-á da cidade, e

συλληψόμεθα αὐτοὺς [ζῶντας](#) καὶ εἰς τὴν
prenderemos a eles vivos e à

[πόλιν](#) [εἰσελευσόμεθα](#). 13 καὶ [ἀπεκρίθη](#)
cidade entraremos." 13 E respondeu

[εἷς](#) τῶν [παίδων](#) αὐτοῦ καὶ [εἶπε](#)
um dos servos dele e disse:

[λαβέτωσαν](#) [δὴ](#) [πέντε](#) τῶν [ἵππων](#) τῶν
"Tomem, pois, cinco dos cavalos dos

ὑπολελειμμένων, οἱ [κατελείφθησαν](#)
que restaram, quais foram deixados

[ᾧδε](#), [ιδού](#) εἰσι πρὸς [πᾶν](#) τὸ [πλῆθος](#)
aqui (eis que são para toda a multidão

[Ἰσραὴλ](#) τὸ [ἐκλείπον](#)
de Israel ao que perece),

καὶ ἀποστελοῦμεν ἐκεῖ καὶ ὀψόμεθα.
e enviaremos ali e veremos."

14 καὶ ἔλαβον δύο ἐπιβάτας
14 E tomaram dois que montam

ἵππων, καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς
cavalos; e enviou o rei

Ἰσραὴλ ὀπίσω τοῦ βασιλέως Συρίας
de Israel atrás do rei da Síria,

λέγων δεῦτε καὶ ἴδετε. 15 καὶ
dizendo: "Ide e vede." 15 E

ἐπορεύθησαν ὀπίσω αὐτῶν ἕως τοῦ
foram conduzidos atrás deles até do

Ἰορδάνου, καὶ ἰδοὺ πᾶσα ἡ ὁδὸς
Jordão; e eis que todo o caminho

πλήρης ἱματίων καὶ σκευῶν, ὧν
cheio de vestes e de utensílios que

ἔρριψε Σύρια ἐν τῷ θαμβεῖσθαι αὐτούς
lançara Síria no se assustar a eles.

καὶ ἐπέστρεψαν οἱ ἄγγελοι καὶ
E voltaram os mensageiros e

ἀνήγγειλαν τῷ βασιλεῖ. 16 καὶ ἐξῆλθεν ὁ
anunciaram ao rei. 16 E saiu o

λαὸς καὶ διήρπασαν τὴν παρεμβολήν
povo e saqueou o acampamento

Συρίας, καὶ ἐγένετο μέτρον σεμιδάλεως
da Síria. E se tornou medida de sêmola

σίκλου, κατὰ τὸ ρῆμα Κυρίου, καὶ
siclo, como a palavra do Senhor, e

δίμετρον κριθῶν σίκλου. 17 καὶ
duas medidas de cevadas, siclo. 17 E

ὁ βασιλεὺς κατέστησε τὸν τριστάτην,
o rei constituiu o capitão,

ἐφ' ὃν ὁ βασιλεὺς ἐπανεπαύσατο τῇ
sobre que o rei se apoiava à

χειρὶ αὐτοῦ, ἐπὶ τῆς πύλης. καὶ
mão dele, sobre a porta. E

συνεπάτησεν αὐτὸν ὁ λαὸς ἐν τῇ πύλῃ,
pisoteou a ele o povo na porta,

καὶ ἀπέθανε, καθὰ ἐλάλησεν ὁ
e morreu, como falara o

ἄνθρωπος τοῦ Θεοῦ, ὃς ἐλάλησεν ἐν τῷ
homem do Deus, que falou no

καταβῆναι τὸν ἄγγελον πρὸς αὐτόν. 18
descer o mensageiro a ele. 18

καὶ ἐγένετο καθὰ ἐλάλησεν Ἑλισαιέ
E sucedeu como falara Eliseu

πρὸς τὸν βασιλέα λέγων
ao rei, dizendo:

δίμετρον κριθῆς σίκλου καὶ
"Duas medidas de cevada de siclo e

μέτρον σεμιδάλεως σίκλου καὶ ἔσται
medida de sêmola de siclo, e será

ὥς ἡ ὥρα αὔριον ἐν τῇ πύλῃ
como a hora amanhã, na porta

Σαμαρείας 19 καὶ ἀπεκρίθη ὁ
de Samaria." 19 E respondera o

τριστάτης τῷ Ἑλισαιέ καὶ εἶπεν ἰδού
capitão ao Eliseu e dissera: "Eis

Κύριος ποιεῖ καταράκτας ἐν τῷ
Senhor faz cataratas no

οὐρανῷ, μὴ ἔσται τὸ ρῆμα τοῦτο; καὶ
céu; não será à palavra esta?" E

εἶπεν Ἑλισαιέ ἰδού ὅψῃ τοῖς
disse Eliseu: "Eis que verás aos

[ὀφθαλμοῖς](#) σου καὶ [ἐκεῖθεν](#) [οὐ](#) [μὴ](#)
olhos teus, e dali não não

[φάγη](#). 20 καὶ [ἐγένετο](#) οὕτως, καὶ
comerás." 20 E sucedeu assim, e

συνεπάτησεν αὐτὸν ὁ [λαὸς](#) ἐν τῇ [πύλῃ](#)
pisoteou a ele o povo na porta,

καὶ [ἀπέθανε](#).

e morreu.

